



## CHAPITRE 92

Loi concernant la Ville de Montréal

[Sanctionnée le 18 décembre 1968]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1959/60, c. 102, a. 528, mod.  
**1.** L'article 528 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 102, modifié par l'article 56 de la loi 10-11 Elizabeth II, chapitre 59, et par l'article 9 de la loi 17 Elizabeth II, chapitre 90, est de nouveau modifié:

a) en retranchant, dans le dernier alinéa du paragraphe 3°, les deux dernières phrases;

b) en ajoutant, à la fin dudit paragraphe 3°, les alinéas suivants:

« La ville possède, pour les fins de « Terre des Hommes », le pouvoir de décréter les travaux, constructions et acquisitions énumérés aux paragraphes a, b, c et e de l'article 741 de même que celui d'établir et construire, pour les mêmes fins, des parcs de stationnement et des garages publics, et elle peut emprunter pour ces fins.

La ville a et a toujours eu le pouvoir d'acquérir et transformer, sur l'emplacement de « Terre des Hommes », tout système de transport en commun y compris celui qui est connu sous le nom de « Expo Express » ou « Express des Îles », et elle peut emprunter pour en payer le coût.

Les dépenses autorisées par le conseil et encourues par la ville, après une saison d'exploitation de « Terre des Hommes », pour préparer la saison suivante, doivent

## CHAPTER 92

An Act respecting the city of Montreal

[Assented to 18th December 1968]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Québec, enacts as follows:

1959/60, c. 102, a. 528, am.  
**1.** Article 528 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 102, amended by section 56 of the act 10-11 Elizabeth II, chapter 59, and by section 9 of the act 17 Elizabeth II, chapter 90, is again amended:

(a) by striking out the last two sentences of the last sub-paragraph of paragraph 3;

(b) by adding at the end of the said paragraph 3 the following sub-paragraphs:

“The city shall have power, for the purposes of “Man and his World”, to prescribe the works, constructions and acquisitions enumerated in paragraphs a, b, c, and e of article 741, and to establish and construct, for the same purposes, parking lots and public garages, and it may borrow for such purposes.

Works authorized for “Man and his World”.

The city has and has always had the power to acquire and change, on the site of “Man and his World”, any system of public transport including that known as “Expo Express” or “Island Express”, and it may borrow to pay the cost thereof.

Acquisition of system of public transport.

The expenses authorized by the Council and incurred by the city after a season of operation of “Man and his World” in preparation for the following season shall

Expenses.

être imputées à l'exercice financier durant lequel cette saison suivante a lieu si elles n'ont pas été imputées à l'exercice financier au cours duquel elles ont été encourues. ».

be charged to the fiscal year during which such following season occurs if they have not been charged to the fiscal year during which they were incurred.".

1959/60,  
c. 102, a.  
678, mod.

**2.** L'article 678 de ladite loi est modifié en retranchant, dans les cinquième et sixième lignes du premier alinéa, ce qui suit: « , entre le premier janvier et le premier mars seulement, ».

**2.** Article 678 of the said act is amended by striking out the words " , between the first of January and the first of March only," in the fifth and sixth lines of the first paragraph.

1959/60  
c. 102, a.  
678, am.

Id., a.  
679, remp.

**3.** L'article 679 de ladite loi est remplacé par le suivant:

**3.** Article 679 of the said act is replaced by the following:

Id., a.  
679, re-  
placed.

Imposi-  
tion de  
taxes, etc.

« **679.** En sus des taxes, permis et licences déjà imposés par les règlements et résolutions visés à l'article 669 la ville peut, par règlement qui entre en vigueur dès son adoption, imposer des taxes, ou hausser les prix des permis et licences, ou utiliser ces deux moyens à la fois, afin de pourvoir aux crédits de ce budget spécial, et les prélever. ».

« **679.** In addition to the taxes, permits and licences already imposed by the by-laws and resolutions contemplated in article 669, the city, by by-law which shall come into force as soon as it is passed, may impose taxes or increase the price of permits and licences, or employ both such measures at once, to meet the appropriations of such special budget, and levy them.".

By-law  
to impose  
taxes, etc.

1959/60,  
c. 102, a.  
680, remp.

**4.** L'article 680 de ladite loi est remplacé par le suivant:

**4.** Article 680 of the said act is replaced by the following:

1959/60  
c. 102, a.  
680, re-  
placed.

Inscrip-  
tion au  
rôle.

« **680.** Le directeur des finances doit inscrire ces taxes aux rôles de perception des taxes de la période d'imposition en cours et déposer aussitôt chez le greffier un certificat à cet effet. ».

« **680.** The director of finance shall enter such taxes on the collection rolls of taxes for the current taxation period and deposit forthwith in the clerk's office a certificate to that effect.".

Entry on  
roll.

1959/60,  
c. 102, a.  
681, remp.

**5.** L'article 681 de ladite loi est remplacé par le suivant:

**5.** Article 681 of the said act is replaced by the following:

1959/60  
c. 102, a.  
681, re-  
placed.

Délai  
d'exigibi-  
lité.

« **681.** Ces inscriptions ne peuvent être revisées et ces taxes sont dues et exigibles dans les dix jours de la publication d'un avis que le directeur des finances doit donner conformément à l'article 1169 de la présente charte. ».

« **681.** Such entries cannot be revised and such taxes shall be due and exigible within ten days from the publication of a notice which the director of finance shall give pursuant to article 1169 of this charter.".

Delay to  
pay.

1959/60  
c. 102, a.  
749, mod.

**6.** L'article 749 de ladite loi, modifié par l'article 14 de la loi 17 Elizabeth II, chapitre 90, est de nouveau modifié en remplaçant les mot et chiffres « , VIII et IX » par les mot et chiffre « et VIII ».

**6.** Article 749 of the said act, amended by section 14 of the act 17 Elizabeth II, chapter 90, is again amended by replacing the word and figures " , VIII and IX " by the word and figure "and VIII".

1959/60  
c. 102, a.  
749, am.

Id., a.  
756, mod.

**7.** L'article 756 de ladite loi, modifié par l'article 16 de la loi 17 Elizabeth II, chapitre 90, est de nouveau modifié en

**7.** Article 756 of the said act, amended by section 16 of the act 17 Elizabeth II, chapter 90, is again amended by replacing

Id., a.  
756, am.

remplaçant le deuxième alinéa par le the second sub-paragraph by the following:  
suivant:

Déléga-  
tion de  
pouvoirs.

« Le conseil a et a toujours eu le pouvoir de déléguer au comité exécutif, par règlement, le droit de fixer tout taux d'intérêt sur les emprunts autorisés par le conseil, et les dates d'échéance de ces emprunts, le droit de déterminer les autres conditions des obligations, débentures, rentes inscrites, bons du trésor ou autres effets négociables émis ou à émettre, le droit de désigner tout endroit à l'intérieur ou à l'extérieur du pays où un registre peut être tenu pour l'enregistrement ou le transfert des effets énumérés ci-dessus ainsi que les personnes autorisées à le tenir, de même que le droit de déterminer les conditions de leur émission et vente et celui de disposer de ces effets. ».

"The council has and always has had the power to delegate to the executive committee, by by-law, the right to fix any rate of interest on the loans authorized by the Council, and the dates of maturity of such loans, the right to determine the other conditions of the bonds, debentures, inscribed stock, treasury bills or other negotiable securities issued or to be issued, the right to designate any place inside or outside the country where a register may be kept for the registration or transfer of the securities above-mentioned and the persons authorized to keep the same, and the right to determine the conditions of issue and sale thereof, and the right to dispose of such securities."

Delega-  
tion of  
powers.

Modifica-  
tion du  
budget à  
cause  
d'annex-  
ion.

8. Le conseil de la Ville de Montréal est autorisé à modifier, par règlement, son budget de l'exercice financier 1968/69 pour tenir compte de l'annexion du territoire de l'ancienne cité de Saint-Michel et faire concorder la période d'imposition et l'exercice financier de cette cité avec ceux de la ville.

8. The council of the city of Montreal is authorized to alter, by by-law, its budget for the fiscal year 1968/69 to take into account the annexation of the territory of the former city of St. Michel and cause the taxation period and the fiscal term of such city to agree with those of the city of Montreal.

Altering  
budget  
for annex-  
ation.

Taxes au-  
torisées.

À cette fin, la ville peut imposer et prélever,

For such purpose, the city may impose and levy,

Taxes au-  
thorized.

a) pour la période du 1er janvier au 30 avril 1969, sur les immeubles imposables du territoire de l'ancienne cité de Saint-Michel, selon le rôle en vigueur au moment de l'annexion, les taxes générales ou spéciales prévues en 1968 au budget de cette cité à des taux n'excédant pas ceux qui y étaient prévus ou requis au moment de l'annexion;

(a) for the period from the 1st of January to the 30th of April 1969, on the taxable immovables of the territory of the former city of St. Michel, according to the roll in force at the time of the annexation, the general or special taxes contemplated in 1968 in the budget of such city at rates not exceeding those contemplated or required at the time of annexation;

b) la taxe spéciale requise pour payer la quote-part prévue à l'article 4 de la loi 13-14 Elizabeth II, chapitre 86, jusqu'à concurrence de la partie qui n'a pas été prélevée en 1967;

(b) the special tax required to pay the share provided for in section 4 of the act 13-14 Elizabeth II, chapter 86, up to the portion not collected in 1967;

c) les autres taxes prévues au budget de l'ancienne cité de Saint-Michel pour l'année 1968 mais non imposées, à des taux n'excédant pas ceux qui y étaient prévus ou requis au moment de l'annexion.

(c) the other taxes provided for in the budget of the former city of St. Michel for the year 1968 but not imposed, at rates not exceeding those provided for or required at the time of annexation.

Id., taxes  
scolaires.

La ville impose aussi et prélève, à cette fin, dix douzièmes des taxes foncières scolaires, aux taux déjà déterminés pour l'exercice financier en cours par les auto-

The city shall also impose and levy, for such purpose, ten-twelfths of the school real estate taxes, at the rates already determined for the current fiscal year

Id., school  
taxes.

rités scolaires compétentes; à compter du 1er mai 1969, les taxes foncières scolaires seront imposées et prélevées des contribuables de l'ancienne cité de Saint-Michel comme des autres contribuables de la Ville de Montréal.

Dépenses additionnelles.

Les dépenses additionnelles que la ville doit encourir jusqu'à la fin de son exercice financier 1968/69, du fait de cette annexion, font partie du budget de la Ville de Montréal.

Dispositions non applicables.

Les articles 678 à 681 inclusivement de la charte de la Ville de Montréal ne s'appliquent pas au territoire de l'ancienne cité de Saint-Michel jusqu'au 30 avril 1972.

Emprunts pour amortir déficit.

La ville est autorisée à emprunter pour amortir, le cas échéant, le déficit accumulé de l'ancienne cité de Saint-Michel comme si elle avait continué d'exister jusqu'au 31 décembre 1968.

Cotisations à la caisse de retraite suspendues.

9. Nonobstant toute disposition inconciliable de la charte de la Ville de Montréal ou de toute loi générale ou spéciale, toute convention, tout arrêté en conseil, règlement, contrat ou autre document, la Ville de Montréal n'est tenue de verser aucune cotisation ou contribution pour ses exercices financiers 1968/69 et 1969/70, à une caisse de retraite destinée à payer des pensions à ses employés ou pensionnés ou à une commission, corporation ou association chargée d'administrer une telle caisse, sous réserve du Régime de rentes du Québec.

Paiement de pensions, etc.

Ces caisses, commissions, corporations ou associations restent tenues, jusqu'à la fin de cet exercice 1969/70, de payer les pensions et remboursements auxquels les employés ou pensionnés ont droit, à même leurs revenus de placements, les contributions des employés et les placements encaissés à échéance; lorsque ces revenus, contributions et encaissements ne suffisent pas à payer ces pensions et remboursements, la ville doit parfaire les sommes requises à même ses revenus généraux; ces caisses, commissions, corporations ou associations sont tenues de remettre à la Ville de Montréal, au fur et à mesure de leurs disponibilités mais au plus tard le 1er mai 1970, les montants qu'elle leur a versés aux titres de ces co-

by the competent school authorities; from the 1st of May 1969, the school real estate taxes shall be imposed and levied upon the ratepayers of the former city of St. Michel as upon the other ratepayers of the city of Montreal.

The additional expenses which the city must incur until the end of its fiscal year 1968/69, owing to such annexation, shall form part of the budget of the city of Montreal.

Articles 678 to 681 inclusive of the charter of the city of Montreal shall not apply to the territory of the former city of St. Michel until the 30th of April 1972.

The city is authorized to borrow to amortize, should the case arise, the accumulated deficit of the former city of St. Michel as if it had continued to exist until the 31st of December 1968.

9. Notwithstanding any inconsistent provision of the charter of the city of Montreal or of any general law or special act, agreement, order-in-council, by-law, contract or other document, the city of Montreal shall not be obliged to pay any assessment or contribution for its fiscal years 1968/69 and 1969/70 into a retirement fund for the payment of pensions to its employees or pensioners or to any commission, corporation or association charged with administering such a fund, subject to the Québec Pension Plan.

Such funds, commissions, corporations or associations shall remain bound, until the end of such fiscal year 1969/70, to pay the pensions and reimbursements to which the employees or pensioners are entitled, out of their investment revenue, the contributions of the employees and the investments repaid at maturity; when such revenue, contributions or repayments are not sufficient to pay such pensions and reimbursements, the city shall complete the sums required out of its general revenue; such funds, commissions, corporations or associations shall remit to the city of Montreal, as they become available but not later than the 1st of May 1970, the amounts that the city has paid to them by way of such

tisations ou contributions au cours de son exercice financier 1968/69.

Bénéfices  
sauve-  
gardés.

Toutes les dispositions des règlements qui régissent une caisse de retraite ou un régime de rentes des employés de la ville et qui ne sont pas incompatibles avec le présent article demeurent en vigueur; aucun employé ou pensionné n'est privé d'un bénéfice auquel il peut avoir droit en vertu de ces règlements.

Entrée en  
vigueur.

**10.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

assessments or contributions during its fiscal year 1968/69.

All provisions of the by-laws governing a retirement fund or a pension plan for the employees of the city which are not inconsistent with this section shall remain in force; no employee or pensioner shall be deprived of any benefit to which he may be entitled under such by-laws.

Benefits  
safe-  
guarded.

**10.** This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming  
into force.